Porównanie tłumaczeń Amosa 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział (on): JAHWE ryczy* (jak lew) z Syjonu** i z Jerozolimy wydaje swój głos, i lamentują*** niwy pasterzy, i usycha szczyt Karmelu.**** *****[1][2][3][4][5]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział on: JAHWE ryczy jak lew z Syjonu i z Jerozolimy wydaje swój głos, lament ogarnia niwy pasterzy, a szczyt Karmelu usycha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: JAHWE zagrzmi z Syjonu, z Jerozolimy wyda swój głos; mieszkania pasterzy będą lamentować, a wyschnie szczyt Karmelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	i rzekł: Zaryczy Pan z Syonu, z Jeruzalemu wyda głos swój ;i będą płakały mieszkania pasterzy, a wyschną pola najwyborniejsze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: JAHWE z Syjon zaryczy a z Jeruzalem da głos swój: i płakały ozdoby pasterzów a usechł wierzch Karmela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział on: Pan z Syjonu zagrzmi, z Jeruzalem wyda swój głos, a lamentować będą łąki pasterzy i szczyt Karmelu uschnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Pan grzmi z Syjonu i wydaje swój donośny głos z Jeruzalemu, dlatego żałobą okrywają się niwy pasterzy i usycha szczyt Karmelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amos powiedział: Gdy JAHWE zagrzmi z Syjonu i zawoła z Jerozolimy, wówczas żałobą okryją się łąki pasterzy i szczyty Karmelu ogarnie susza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział on: JAHWE zagrzmi z Syjonu, wyda swój głos z Jerozolimy, spustoszone będą pastwiska pasterzy i uschnie szczyt Karmelu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z mocą przemówi Jahwe z Syjonu, z Jeruzalem zagrzmi swym głosem; wtedy pastwiska pasterzy okryją się żałobą, a szczyty Karmelu ogarnie susza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заговорив Господь з Сіону, Він промовив, і з Єрусалиму видав свій голос, і заплакали пасовиська пастухів, і висох вершок Кармила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY huczy z Cyonu i Swym głosem odzywa się z Jeruszalaim; dlatego więdną niwy pasterzy oraz usycha szczyt Karmelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił: ”JAHWE – z Syjonu zaryczy i z Jerozolimy wyda swój głos; i pastwiska pasterzy pogrążą się w żałobie, a szczyt Karmelu wyschnie”.

---

[1] Lub: grzmi.
[2] <x>290 66:6</x>; <x>300 25:30</x>; <x>350 5:14</x>
[3] Lub: wysychają, אָבַל (’awal), ma dwa zn.
[4] Być może aluzja do kultu Baala (<x>110 18:36-39</x>, por. <x>500 12:48-50</x>; <x>730 19:15</x>, 21). Karmel, כַּרְמֶל (karmel), czyli: uprawny ogród.
[5] <x>110 18:36-39</x>; <x>290 33:9</x>; <x>290 35:2</x>; <x>300 50:19</x>